

Currículum vitae **Traductora inglés-español**

Datos personales

- Nombre y apellido: Analis Battellini
- Lugar de nacimiento: San Nicolás, Buenos Aires, Argentina
- Teléfono: 03461-433026 – 03461 15632657
- Correo electrónico: analisbatelini@hotmail.com
aybtraducciones@hotmail.com

Me presento como una persona organizada, responsable y orientada al logro de las tareas asignadas a tiempo y de manera eficiente. Soy consciente de la importancia de la entrega a término de las traducciones, y de la calidad gramatical. Mi disponibilidad horaria es full time y prefiero trabajar modo freelance.

Formación académica:

- Primer año finalizado de la carrera *Técnico superior en gestión de empresas y administración, con orientación a la administración de los Recursos Humanos*, en el Instituto Tecnológico Rafael de Aguiar (2009), San Nicolás, turno noche; por cursar segundo año en 2010.
- *Traductora técnica-literaria-científica en inglés*; título obtenido en el Instituto Nº 28 Olga Cossettini (2008) Rosario.
- Promedio: 7.67

Cursos / Seminarios de Traducción:

- Jornada de capacitación profesional. Trad. Elisabet Ordoñez, Connections Servicios idiomáticos, Expolenguas y Torre de papel, 4 horas reloj, Agosto, 2009, Rosario.
- Traducción audiovisual: subtulado de películas. Lic. Pamela Galluser, UCEL y Ameghino Bookshop, 4 horas reloj, Mayo, 2009, Rosario.
- Traducción médica: *Algunos problemas de la traducción del inglés al español en el campo de la salud pública*, Dr. Gustavo Silva (OPS, EE.UU.); *La traducción de libros de medicina*, Dr. Damián Vázquez (Editorial Panamericana, Argentina); *Localización de dispositivos sanitarios: guía práctica para traductores*, Sra. Cristina Márquez Arroyo (EE. UU.); *Traducir para un laboratorio farmacéutico: protocolos clínicos*, Sra. Carmen Hurtado (España), *Presentación de TREMÉDICA*

(Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), Sra. Cristina Márquez Arroyo (EE. UU.), Sra. Carmen Hurtado (España) y Dr. Gustavo Silva (OPS, EE.UU.), Marzo, 2009, Ocean Translations, Empresa de traducción, Rosario.

- *Financial statements: translation and terminology*, Horacio Dal Dosso, Universidad Abierta Interamericana, 6 horas cátedra, Abril, 2008, Rosario.
- *International trade: translation and terminology*, Horacio Dal Dosso, Universidad Abierta Interamericana, 6 horas cátedra, Abril, 2008, Rosario.
- *Jornada de capacitación profesional: Herramientas y calidad: "Herramientas de Internet para traductores, interpretes, profesores y estudiantes de idioma" y "Las cinco ces del control de calidad de las traducciones"*, Horacio Dal Dosso, Universidad Abierta Interamericana, 12 horas cátedra, Agosto, 2007, Rosario.

Tarifas de traducción:

Inglés - español: 0,04 por palabra

Español - inglés: 0,08 por palabra

Palabras traducidas por día: 1000-2000

Herramientas de traducción:

TRADOS7

Logoport

XLifEditor

Experiencia laboral:

- Clases particulares de inglés

- 2009 - Actualmente: pasantía no rentada como traductora freelance en empresa de traducción *Ushuaia Solutions*, Rosario.

- Participación en proyecto de traducción para Fundación Imara de Rosario, como traductora freelance voluntaria.

Especialidad de traducción:

Recursos Humanos

Medicina